

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ДЕСТРУКТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ И ИХ АРМЯНСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

М.А.Мидоян

преподаватель

Ереванский университет "Айбусак"

г. Ереван, Республика Армения

E-mail: malvina.midoyan@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые характеристики фразеологических единиц с деструктивными глаголами русского и армянского языков и особенности их перевода. При их сопоставлении мы принимали во внимание следующие виды межъязыковых отношений: полные/абсолютные эквиваленты, частичные эквиваленты, безэквивалентность.

Abstract: The article discusses some characteristics of phraseological units with destructive verbs of Russian and Armenian languages and the features of their translation. During comparison we took into account the following types of interlanguage relations: full / absolute equivalents, partial equivalents and non-equivalence.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологический перевод, лакунарный фразеологизм, эквивалентность.

Keywords: phraseological unit, phraseological translation, lacunary phraseological unit, equivalence.

Фразеологизмы являются богатством лексики языка, составляют его неотъемлемую часть. Благодаря своему семантическому и структурному своеобразию, они занимают особое место в языке. Фразеологизмы придают речи образность. Умение понять фразеологизмы, а также правильно использовать их в речи является одним из показателей хорошего владения языком.

Как известно, перевод текстов, которые содержат в себе идиоматические выражения, представляет особые трудности, что обусловлено яркой национальной спецификой фразеологического состава каждого языка. Поэтому адекватность перевода таких текстов достигается путем подбора к фразеологической единице соответствующего ей по форме, значению и образной основе эквивалента из языка, на который осуществляется перевод [12, с.9]. Под эквивалентом А.В.Куниным понимается адекватный русский фразеологизм, который совпадает с английским оборотом по значению, образной основе и стилистической окраске. «Эквивалент является моноэквивалентом, т.е. единственно возможным переводом при помощи фразеологизма» [5].

Как пишет Э.К. Карабахцян, фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия. Итак, фразеологическим эквивалентом является фразеологизм ПЯ, равноценный переводимой единице. В то же время соотносительные фразеологические единицы не должны различаться в отношении смыслового содержания, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраски, а должны иметь приблизительно одинаковый единый компонентный состав, обладать одинаковыми лексико-грамматическими показателями: сочетаемостью, принадлежностью к одной грамматической категории, употребительностью, отсутствием национального колорита. В таком случае можно говорить о полной и абсолютной эквивалентности: *давать по шее* – *վզակնքելի նիւ*, *терять / потерять голову* – *գլուխը կորցնել*, *выжимать пот* – *հյուրը քսել*, *ломать голову* – *գլուխը ջարդել*, *обломать*

бока – կողերը ջարդել, палец о палец не ударить – մատը մատին չխփել, вешать нос – քիթը կախել, сдирать шкуру – կաշին քերտել, терять / потерять голову – գլուխը կորցնել, сердце болит – սիրտը ցավում է и др. Это немногочисленные фразеологические единицы, работа с которыми сводится к их обнаружению в ПЯ. В этой ситуации большую роль играют как отличное владение ПЯ, так и фразеологические словари. Поскольку при переводе совпадение может быть как полным, так и неполным, постольку можно выделять полные и неполные/частичные фразеологические эквиваленты. По определению Арсентьевой, полными фразеологическими эквивалентами являются готовые ФЕ родного языка, которые совпадают с русскими по фразеологическому значению, своему компонентному составу, лексическому наполнению, образности, стилистической окраске и грамматической структуре [2]. Иными словами, полный фразеологический эквивалент представляет собой фразеологизм на ПЯ, по всем критериям равноценный переводимой единице. В качестве примеров можно привести следующие ФЕ: *терять / потерять голову – գլուխը կորցնել, подливать масла в огонь – կրակի վրա յուղ լցնել, душа горит – սիրտը դառնում է, подрезать крылья – թևերը խնկզել, разбить сердце – սիրտը կտրել, топтать в грязь – ցեխը կոխել, ломать голову – գլուխ ջարդել, обломать бока – կողերը ջարդել, палец о палец не ударить – մատը մատին չխփել, убить время – ժամանակը սպանել и др.*

Следует отметить, что причинами появления полных фразеологических эквивалентов могут быть заимствования из третьего источника. В данном случае речь идет о калькировании. Можно сказать, что часть фразеологизмов разных народов переводится и калькируется. Сущность фразеологического калькирования заключается в создании нового сочетания в ПЯ, копирующего

структуру исходной языковой единицы. По определению «Лингвистического энциклопедического словаря», «фразеологическая калька – это образование фразеологизма путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы» [1, с. 211]. Так, например, достоянием всего мира являются такие ФЕ античности как *Ахиллесова пята* (армянский эквивалент Արիւնքայան քարշաւար), *прокрустово ложе* (սրնկրկւնյան մահիճ), *дамоклов меч* (դամոկլոսյան սուր), *авгиевы конюшни* (սլոզյան փոսո), *гордиев узел* (գորդիոսյան հանգույց), *тroyанский конь* (տրոյալոսյան ձի), *земля обетованная* (սլոնյանց երկիր) и многие другие [14, с.41]. Часто встречаются случаи относительной фразеологической эквивалентности. Относительный фразеологический эквивалент отличается от абсолютного лишь тем, что его различие от исходного фразеологизма происходит по какому-либо из показателей: это могут быть другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения и т.п. А в остальном, можно сказать, что является полноценным соответствием переводимой ФЕ. Различие же заключается, например, в сочетаемости, в неодинаковом лексико-семантическом содержании компонентов. Например, «наступать на горло» соответствует эквиваленту армянского языка *օձիքից բռնել* (дословно - схватить за шиворот) [4, с.111]. Эквивалент также может отличаться от исходного фразеологизма по компонентному составу. Образы могут быть близкими, далекими, но логически сопоставимыми: например, в русском языке фраза *палке негде упасть* эквивалентна армянской *իգոլկե նոցոն տեղ չկա* [4, с. 112], или же в русском языке говорят *давать по шапке*, тогда как в армянском языке вместо *шапки* используется *голова* *գլխին տալ*. Или же возьмем русские фразеологические синонимы *разбить душу* - *разбивать сердце*, что

имеют общую семантику и обозначают «*повергать кого-либо в отчаяние, безнадежность*». В русско-армянском фразеологическом словаре дан единый для обеих ФЕ перевод *սիրտը կտարել*. Или же для русского фразеологизма *бить по карману*, означающее «причинять убыток», в русско-армянском фразеологическом словаре даны следующие переводы: *գրպանիմ վնասել*, *ծախսի տակ գցել*. При этом первый является эквивалентом, а второй – аналогом, адекватным по значению, но отличным по образной основе.

Неполным

фразеологическим эквивалентом называется единица ПЯ, которая является полным и абсолютным эквивалентом единицы в ИЯ, но не во всех её значениях. Как отмечает Тарасова, под неполными фразеологическими эквивалентами понимаются такие фразеологические единицы, у которых при полном тождестве семантики есть определенные различия компонентного состава. Нужно отметить, что перевод русских ФЕ с помощью частичных фразеологических эквивалентов родного языка не означает, что значение и образность исходного фразеологизма передаются не полностью; под термином «частичный фразеологический эквивалент» следует понимать, что в предлагаемом на другом языке варианте наблюдаются некоторые расхождения [8,с.7]. Примером частичных фразеологических эквивалентов являются фразеологизмы: *сердце кровью обливается* – *սիրտը կտար-կտար լինել*, *доводить до белого каления* – *հոգու հասցնել*, *արյունը պղտորել*, *под корень резать* – *հիմքից կտրել*, *отбить хлеб* – *սելի հացը կտրել*, *срезать голову* – *գլուխը լվալ (լվանալ)*, *ломать зубы* – *վիզը կտրել*, *сбить с толку* – *խելքից հանել* и др. Этот способ перевода применяется из-за отсутствия в ПЯ образа, идентичного содержащемуся в ИЯ. Согласно классификации Л.В.Щербы частичные фразеологические эквиваленты можно

разбить на три группы: 1. Фразеологизмы, которые совпадают по значению, стилистической окраске и близки по образности, но расходятся по лексическому составу. Например: *сердце кровью обливается* – *սիրտը կտորկտոր լինել*, *кусать <себе> локти* – *ինքն իրենն ուտել*, *бить как обухом по голове* – *ննջ որ գլխին խփեն* и др.

2. Фразеологизмы, которые совпадают по значению, образности, лексическому составу и стилистической окраске, но отличаются по таким формальным признакам, как число и порядок слов. Например: *испытать на своей шкуре* – *իր կաշվի վրա գգալ*, *надуть губы* – *սրտն անել*, *точить зубы* – *ստամբ ւրել*, *убить время* – *ժամանակ սպանել*, *драть / надирать горло* – *կոկորդը ստտոել*, *рвать на себе волосы* – *մազերը փետել*, *толочь воду в ступе* – *ջուր ծեծել* и др.

3. Фразеологизмы, которые совпадают по всем признакам, за исключением образности. Например: *доводить до белого каления* – *հոգուն հասցնել*, *шрпнлнр սղտորել*, *лезть на стенку* – *շուն դառնալ*, *իրենն ուտել*, *гусей дразнить* – *շունը հաչեցնել*, *շանն ուր կոխել*, *душить в объятиях* – *կրծքին սեղմել*, *волосы рвать на себе* – *գլխիւր թափել*, *бить смертным боем* – *սղցան անել*, *շանն ծեծ տալ* и др.

Наряду с соотнесенными фразеологическими единицами встречаются и несоотнесенные фразеологические единицы, так называемые безэквивалентные фразеологизмы или фразеологические лакуны. Во фразеологический фонд всех языков включаются такие безэквивалентные фразеологизмы, которые отсутствуют в одном из языков сравнения. В научной литературе термины «безэквивалентный фразеологизм» и «лакунарная фразеологическая единица», «лакунарный фразеологизм» используются как синонимы. И мы, говоря о безэквивалентных фразеологизмах, будем использовать термин

«фразеологические лакунарные единицы». К.Байрамова считает, что «лакунарные фразеологизмы – это...фразеологические единицы, коррелирующие с фразеологическими лакунами сопоставляемого языка. Фразеологическая лакуна – нулевой фразеологический коррелят лакунарного фразеологизма» [3, с. 24]. Данные фразеологизмы представляют собой группу фразеологических сращений, которая обладает какой-либо структурной особенностью и не имеет аналогов ни в структурном, ни в смысловом планах. Чаще всего причиной отсутствия эквивалента, т.е. фразеологической лакунарности, выступают экстралингвистические факторы – различие культур, образа жизни народов, их быта и ценностно-смысловых установок. Иными словами, фразеологизм обязан своим появлением какому-либо народному обычаю, характерному для одной из наций. Например, русские безэквивалентные ФЕ, которые не имеют эквивалента в армянском языке: *ломать шапку, ломать копыя, вешать лапшу на уши, казнить и миловать, давить медведя, сорвать пуп, бить рублем, давать дрозда, ломать комедию, дать березовой каши, шишать бабки, Ваньку ломать, отделять злаки от плевел, срывать золотую щетинку, ломать фасон и др.* Одним из способов преодоления фразеологической лакунарности является калькирование, или буквальный перевод фразеологизма одного языка на другой. С.Г.Тер-Минасова отмечает, что «язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все» [11, 48].

При отсутствии фразеологического эквивалента нужно подобрать в языке перевода (ПЯ) фразеологизм с таким же переносным значением, основанным на ином образе. Данные ФЕ являются аналогами, так как в составе ФЕ двух языков различается образная основа компонентов–глаголов: *бить отбой – ինքըրից եւս կտանգնել, бить челом – քարտերը ցաշել, дать*

памятку – այնպես ծեծել, որ հոր հարսանիքը միտը գա, клином не выколотить – արյան մեջ լինել, глаза горят – բերանի ջուրը գնալ, лопни мои глаза – գետինը մտնեմ թե..., таять на глазах – ոտի վրա հալվել, не ударить лицом в грязь – սկերես չմնալ, разбиваться в лепешку – կաշվից դուրս գալ, хоть глаз выколи – մարդ աչքը կոխես՝ չի տեսնի, пороть ахинею – ավել – պակաս խոսել и др. При этом ряд русских фразеологизмов не имеют соответствий в армянском и получают описательное объяснение: *язык заплетается – հոլզմոլնիքից կարողանալ խոսել, язык не поворачивается – չկարողանալ/չհամարձակվել մի բան ասել, бить наверняка – անսխալ գործել, нлһһһ դեսһһ Һүшшшшһһһ գնալ, убить бобра – շատ արժեքավոր բան ձեռք բերել, стрелять глазами – աչքերն արագուրջամբ մի բանից մյուսն ուղղել, ломать дурака – իրեն հիմարի տեղ դնել, ломать копыя – տար-տար վիճել, драть козла – շատ վատ երգել* и т. д. Как уже отметили, к безэквивалентным фразеологическим единицам относятся ФЕ, не имеющие фразеологических соответствий в другом языке. Очень часто в таких единицах отражаются национально-культурные особенности. В армянском языке можно найти широчайший диапазон междометийных фразеологизмов, в которых основным компонентом является глагол, не имеющих эквивалента в русском: например, *քոռանա՛մ ես; վա՛յ, մեր տան լույսը հանգավ; վա՛յ, տունս քանդվեց; մենած եմ, թաղած չեմ; հոդե՛մ գլուխդ; սա՛ղ-սա՛ղ թաղեմ; անիծվե՛ս դու; վ՛այ, քո արևը մարի՛* и др.

Таким образом, сопоставительное изучение русских и армянских ФЕ с деструктивными глаголами показывает, что по основному понятию и способу его словесного выражения русские фразеологизмы, с точки зрения их соответствий в армянском, можно разделить на 3 группы:

1.

Фразеологизмы с адекватным значением и таким же словесным выражением в обоих языках. Подобные фразеологизмы в обоих языках существуют самостоятельно и возникают как результат переосмысления синтаксически свободных сочетаний слов. Например: *терять / потерять голову* – գլուխը կորցնել, *подливать масла в огонь* – կրակի վրա յուղ լցնել, *обломать бока* – կողերը ջարդել, *драть кожу* – կաշին քերտել, *вешать нос* – քիթը կախել, *разбивать сердце* – սիրտը կտտրել, *сбить с пути* – ուղուց շեղել, *драть глотку* – կոկորդ պատռել, *лупить глаза* – աչքերը չնել, *биться головой об стенку* – գլուխը պատին տալ, *ломать голову* – գլուխ ջարդել, *ухо режет* – ականջ ծակել / սրտցել *и др.* 2. Фразеологизмы, одинаковые по семантике, но отличающиеся образами и формой словесного выражения. Под такими фразеологизмами, кроме их толкования, приводятся также соответствующие по значению армянские эквиваленты. Например: *сердце кровью обливается* – սիրտը կտոր-կտոր լինել, *кусать <себе> локти* – ինքն իրեն ուտել, *оцеживать комара* – ջաղացք կորցնել՝ չախչախի ետևը ման գալ, *душа горит* – սիրտը դառնալ, *доводить до белого каления* – հոգուն հասցնել, արյունը պղտորել, *лезть на стенку* – շուն դառնալ, իրեն ուտել, *гусей дразнить* – շունը հաչեցնել, շան ոտը կոխել, *зарубить <себе> на носу* – ականջին օղ անել *и др.* 3. Фразеологизмы русского языка, содержание которых в армянском не воспринимается в качестве ФЕ, так как самобытная форма выражения соответствующих понятий чужда армянскому языковому мышлению. В подобных случаях необходим нефразеологический перевод, поэтому в словарях обычно дается толкование этих фразеологизмов на армянском языке. Например: *наломать дров* – որևէ հանձնարարություն, գործ կատարելիս թույլ տալ սխալներ, գործը հիմարարար անել, *язык*

заплетается – հոլզմոլնւրից չկարողանալ խոսել, язык не поворачивается – չկարողանալ/չհամարձակվել մի բան ասել, давать киселя – մեկի բամակին ծնկով խփել и т. д.

Итак, фразеология русского и армянского языков характеризуется значительным сходством, причем черты сходства не ограничиваются чисто внешней близостью фразеологизмов, а простираются глубже, затрагивая структурный, структурно-семантический и этимологический аспекты. Однако, в результате анализа фразеологических единиц с деструктивными глаголами русского и армянского языков было установлено, что в ряде случаев выразительность фразеологизмов, их отличительные признаки могут носить национально-культурный характер. Отражая быт и культуру, миропонимание и психологию народа, фразеологизмы характеризуются национальной самобытностью, носят отпечаток мышления данной народности. В таком случае возникают фразеологические лакунарные единицы, в которых актуализируются важные для народа понятия, реалии, ситуации, которые, могут быть понятны и другому народу, но они не получили вербального выражения в его языке из-за особенностей миропонимания народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Арапова Н. С.** Калька // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. - М.: Изд-во Сов. энциклопедия, 1990, с. 211
2. **Арсентьева Е.Ф.** Сопоставительный анализ ФЕ (на материале фразеологических единиц семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань: Издательство Казанского университета, 1989, 128с.
3. **Байрамова Л.К.** Лингвистические лакунарные единицы и лакуны //

- Вестник Челябинского гос.ун-та. – 2011. - № 25. – Филология и искусствоведение. Вып. 58. – С. 22 – 27.
4. **Карабахян Э.К.** Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур// Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). – М.: Буки-Веди, 2012
 5. **Кунин А.В.** Фразеология современного английского языка. / А.В. Кунин.- М.: Высшая школа, 1972. -288с.
 6. **Мартиросян А.Г.** Особенности фразеологических единиц русского и армянского языков и их перевод, // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. науч. ст. по итогам междунар. науч.-практ. конф. / НИУ БелГУ, Петров. акад. наук и искусств, Белгород, 2011. - Вып.VI, ч.1., с . 97-99, см.: www.dspace.bsue.edu.ru/bitstream/.../Petrova_Osobennosti.pdf
 7. О словаре фразеологических эквивалентов *Хуснутдинов А.А.* (Ивановский государственный университет) *Л.В. Щерба*
<https://www.isuct.ru/conf/shcherba/trud/husn.htm>
 8. Русско-французский словарь / Сост. Л. В. Щерба, М. И. Матусевич, М. Ф. Дусс. Под общ. рук. и ред. Л. В. Щербы. М., 1936, 491 с. Предисловие к русско-французскому словарю.
 9. **Саркисян И.Р., Мидоян М.А.** Проблема эквивалентности русских и армянских фразеологизмов, выражающих чувства и эмоции, в ракурсе минимизации рисков недопонимания в межкультурном диалоге. // Международный научный журнал “Инновационная наука” № 8 . - Уфа, изд. Аэтерна, 2017.
 10. **Тарасова Ф.Х.** Межъязыковая эквивалентность в разноструктурных языках (на примере паремиологических конструкций концепта «пища»). // Вестник Челябинского государственного педагогического университета, №4, 2009, с. 267-275.

11. **Тер-Минасова С.Г.** Язык и межкультурная коммуникация. - М., 2000.
12. **Черданцева Т.З.** Язык и его образы. М., МО, 1977, 167с.. с.9, с.113-114.
13. **Щерба Л.В.** О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании.//Языковая система и речевая деятельность.Л., Наука, 1974, 428с., с. 24-38.
14. **Բաղդասարյան Խ.** Դարձվածային միավորների ծագումը և նրանց առաջացման աղբյուրները, Եր., 1986, ցմ. [www. shirak.asj-oa.am/150/1/37-44.pdf](http://www.shirak.asj-oa.am/150/1/37-44.pdf)
15. **Մելքունյան Ռ.Լ.** Հայ-ռուսական դարձվածաբանական բառարան.Երևան, 1975.